

关于提高德国高校中级汉语口语课堂效率的思考

陈熙熙 CHEN Xixi

在德国学习汉语的母语非汉语学生所面对的语言学习环境和在中国留学的留学生所面对的语言环境截然不同。对于在中国的留学生来说,汉语口语是和他们每天的生活、学习息息相关的,学习热情自然就会比较高,进步也会比较快。但对于在德国学习汉语的学生来说,除了课堂之外,他们很难找到其他练习汉语口头表达以及在生活中运用汉语的机会,所以往往对口语的学习兴趣不大。尤其在进入汉语中级阶段的学习后,相当一部分的学生出现了汉语阅读、书写能力与口语交际能力发展不平衡的状况。因此,如何最大限度地刺激学生开口说汉语的欲望,如何在中级口语课堂宝贵有限的时间内提高教与学的效率,就成为提高德国高校学生汉语水平的关键问题。

一、中级汉语口语教学的重点和目标

学生在汉语初级阶段的学习中已经掌握了一些基本的语音、语法和词汇知识,并可以进行简单的对话。所以,到了中级阶段,口语教学的重点应该放在交际技能的培养和语用知识的传授上,并于其中渗透文化的教学和跨文化交际能力的训练,从而为高级阶段的汉语学习打下牢固的基础。

“真实的言语交际能力的基础包括语言结构知识、言语结构知识和超语言知识三个方面。语言结构知识即传统意义的语音、语法、词汇等方面的知识,它们本身并不是言语交际的单位,现实的言语活动的最小单位是句子。言语结构知识指各种语言单位和言语形式的外部功能(包括交际功能)、言语行为的组成方式以及支配言语行为的系统规则等。超语言知识是指那些间接影响到言语行为的发生和理解的外来因素,比如语境或情境、社会、文化等背景知识。”(李晓琪 2006:105)这里所说的言语结构知识和超语言知识都属于广义的语用知识,而这也正是中级汉语口语课堂的教学重点所在。

根据德国高校实际的汉语教学情况,中级口语课堂着重实现的教学目标具体体现在以下几个方面:

1、通过模拟真实语境的会话训练,让学生能够逐渐具备正确理解和运用汉语语气的能力。

语气在现实的汉语交际行为中是至关重要的,同样一句话,不同的语气可以改变整个句子的意思和情感取向。但在初级阶段口语教学的语音训

练方面,最重视的是学生在字、词及短句中声、韵、调发音的准确性,因为这是学生建立汉语语感的基础。因此,到了中级阶段以后,就应该有意识地加强对汉语语气准确把握能力的培养。

以柏林自由大学的汉语口语课为例,其初级阶段的口语课主要依据的是口语教学的跟随原则,即配合所使用的《新实用汉语课本》(刘珣 2006),进行辅助性的练习和扩充性的会话训练。其口语课的任课教师则是母语为汉语的教师,这对学生在初学汉语之时掌握正确的发音规律是有帮助的。大部分学生在经过了初级阶段的学习后,能基本掌握汉语的发音规则,有的对汉语四声的掌握情况也不错,但在读整段课文或自由表达一个较长的句子时,语调就出现问题了,从而导致语气不正确或不自然。有时会因为过于强调每一个声调或刻意强调句子的语调,而出现很多不自然的停顿,显得语言不流畅。比如在疑问句中,学生经常会在语气词之前有特别的停顿:

“这个电梯站得下 15 个人 / 吗?” (刘珣 2006,《新实用汉语课本》第三册:163)

“是不是晕船 / 啊?” (刘珣 2006,《新实用汉语课本》第三册:121)
句子的重音也把握不准,而把所有的重音都放在句末语气词上。如:

“你怎么会不知道呢?” (刘珣 2006,《新实用汉语课本》第三册:31)

“年轻人骑着自行车上班不是挺好的吗?” (刘珣 2006,《新实用汉语课本》第三册:138)

这样,学生说出来的汉语常常听着生硬而别扭。这是中级口语教学所要特别关注的问题,在课堂上应该通过反复地模仿、朗读和对话,让学生在整体的语流中去把握语音语调。

在句法层面,学生对一些表示语气的固定句式和短语如“难道……吗”、“恐怕……吧”、“别提了”,“算了吧”等等虽然学过,但由于缺乏现实情景去活用,记忆不牢,导致平时在交流中往往采取回避策略而不会主动地去用这些句式和短语来表达,即使听到了也不知道如何对此做出恰当的反应来继续话题,从而影响正常的交流。现在 HSK 的听力测试中就有专门询问说话人语气的这一类问题,主要考察的正是学生对汉语语气的掌握。

“语气既有与文化一样的固定性,又有临时交际场合的暂时性。”(赵春利 2003:20)有鉴于此,在中级汉语口语课堂上,应该重视语气的教学。所以,除了对常用的表示语气的词汇、短语及其语调进行及时的总结以外,还要尽量模拟真实的语境让学生在语用的层面上掌握语气背后所蕴含的丰富的心理特征和情感特征。不要只就课本给出的对话和例子进行讲解和训练,而要尽量在一个尽量轻松自由的环境中激发学生去表达自己真实的感受和感情,从而主动去向老师索取正确的语气表达方法,这样下次在遇到相似的语境时才不容易忘记或用错。

比如, 2008 年欧锦赛期间, 当德国队赢了一场比赛后, 学生们讨论的时候为了表达激动的心情, 就会说出“当然是德国队赢了”这样的句子, 并主动向老师询问“那还用说”一类的表达方法。当德国队输了的时候, 又会在老师的提示下, 用到“别提了”一类的语气短语。因为表达的是自己真实的感受, 所以印象格外深刻, 再用也就不难了。

2、提高学生的会话技能和语言组织能力。

中级汉语口语课堂要引导学生把学习的重点从能够准确地进行单句表达转向能够把一个单句组成语段进行较为流畅的言语交际上。这就需要学生掌握一定的汉语会话规律和技巧, 包括如何用汉语思维的习惯开始话题, 承接话题, 转换话题以及结束话题, 如何就一件事按时间、空间或逻辑顺序表述清楚等。

徐子亮在《汉语作为外语的口语教学新议》一文中把人们在日常生活中经常使用的话语归纳为 3 种类型, 即承接性话语, 施为性话语和叙述性话语。(徐子亮 2002: 99) 其中, 承接性话语是进行成功的言语交际的关键。

“承接性话语, 是说话人依据对方的话题做出原则性反应的话语, 意在初步表态, 把对方的话题接过来, 然后述说自己的想法。”(徐子亮 2004: 21) 比如说:

A: 我想, 中国这么大, 气候一定很复杂吧。

B: 没错儿。从热带到寒带, 各种气候中国差不多都有。

这是通过对对方所说的话表示赞同而继续话题。

A: 我得把昨天的事向您解释一下。

B: 哦, 昨天的事不用再说了, 我已经知道了。对了, 我还要跟你说另外一件事。

这是通过拦阻别人的话题, 从而转换话题, 继续进行会话。

所以, 学生如果没有掌握这些承接话题, 转换话题, 开始或结束话题的会话技巧, 不懂得汉语口语的衔接手段, 就不能进行有效的言语交际活动, 这也是中级口语教学的重点之一。

3、培养学生的跨文化交际能力。

英国学者 Byram 的语言文化教学理论影响很大, Byram (1989) 提出了语言与文化相融合的教学模式。¹ 这对口语教学是很有指导性的。

所有的人都会表现出由文化所决定的行为。处于不同的文化背景下, 人们说话和行为的方式都会反映出不同的特点。对于母语非汉语的学生而

¹ 祖晓梅 (2003: 64) 转引 Byram, M. (1989): *Cultural Studies in Foreign Language Education*. Clevedon: Multilingual Matters.

言, 由于其母语文化与汉语文化之间存在着系统的差异, 因而在其学习和使用汉语的过程中, 始终贯穿着由母语语境向汉语语境的迁移, 这种迁移的能力就是跨文化交际能力。因此, 在口语课堂上要有意识地帮助学生理解汉语文化及其影响下的思维习惯和交际习惯, 使其利用汉语能够进行符合汉语文化习惯的比较得体的口头交际, 提高其跨文化交际的能力。这尤其是中级口语课堂在选择教学内容和进行会话训练时所重点考虑的。比如如何应对别人的夸奖, 如何有礼貌地进行拜访和招待, 哪些是汉语文化交际中所忌讳的言语和行为等等, 都应该有步骤地, 由浅入深地渗透到口语课堂上来。

二、怎样刺激学生开口说汉语的欲望, 提高中级汉语口语课堂的效率

1、要分析学生学习汉语的目的和学习心理, 从而找出他们对汉语口语交际能力的不同需求点。

如在柏林自由大学学习汉语的学生可以分为主修汉学的和主修其他专业而辅修汉语的这两大类。而汉学专业的学生所选择的专业学习方向也是不同的, 因而到了中级阶段, 他们对汉语口语的需求点是有差别的, 有的希望在口语交际训练中多加入一些历史文化的內容, 有的则希望接触更多的有关政治、经济、法律的话题。再比如主修经济学而辅修汉语的学生会希望有机会模拟真实的商贸谈判, 学习更多的商务汉语口语, 而主修国际关系而辅修汉语的学生则会希望接触更多的汉语时事话题。因此必须要具体分析学生的情况、类型和学习背景, 有针对性地激发他们对口语交际能力的需求, 提高他们对口语表达的重视和兴趣。

那么如何做到对学生的类型以及关注点心中有数呢? 首先, 第一堂口语课是至关重要的。进入了中级阶段的学生已经具备了用汉语进行简单的自我介绍的能力, 所以很多教师会在第一堂课上让学生做自我介绍以了解学生的口语水平。但这项课堂活动也是有技巧性的, 不能盲目地让学生做自我介绍。否则口语能力偏差的学生会只说最简单的一两句而匆匆结束; 口语水平还可以但性格内向的学生会羞于表达, 出现不知道该说什么的情况; 而口语水平较好又外向活泼的学生则又有可能说得很多很随意, 但却没有说出教师真正想了解的内容信息。因此, 如果要让每一个学生都尽量运用已学过的语言知识开口说, 又知道说什么, 并说出有价值的內容来, 就要教师提前设计好问题, 来引导学生进行有效率的自我介绍。可供参考的模式如下:

- a. 我叫_____, 我的中文名字是_____。
- b. 我是_____人。(我的家乡是_____)。
- c. 我的专业是_____。

- d. 我为什么要学习汉语？
- e. 我最喜欢中国的_____。
- f. 我觉得汉语的_____最难。
- g. 我喜欢在口语课上做_____活动。
- h. 我还想向大家介绍_____。

这样就能通过第一堂课的自我介绍对学生有一个基本的了解，既考查了他们的口语水平，也了解了他们的专业方向和可能的兴趣点，从而可以针对他们的具体情况对教学内容作相应的调整。

当然，也可以通过调查问卷等其他形式对学生进行摸底，其目的都是为了要在口语教学中做到有的放矢。而且在整个教学过程中，教师要随时注意观察学生的动态反应，掌握学生的学习效果。

2、在组织课堂活动时要尽量符合学生的兴趣和需求，从而刺激他们主动开口用汉语表达的欲望。

兴趣是促进学习的动力。当教师组织的课堂活动和选择的话题切中学生的兴趣点和关注点，符合他们的意愿和需求时，他们开口表达的欲望自然就来了。口语教师在教学中是有很大的自主性的，在功能主题的选择上，不必只跟着教材走，而应该根据学生的文化背景，所处的社会环境以及思维习惯去选择他们优先需要也最感兴趣的主体，这样，他们就有交际的冲动，并且会主动向教师索取正确、地道的表达方式，从而达到事半功倍的效果。

对于德国高校汉语教学来说，特别要注意的是不能忽视大学生作为成年学习者的思维能力。虽然他们的汉语表达水平有限，但思维能力较强，因而不会满足于将口语表达只停留在一些简单常见的问题或浅显的层面上。所以要重视他们作为成年外语学习者的思维深度和广度，让他们的思维能力成为提高自身表达能力的动力。

例如，在德国的文化教育背景下，大学生普遍表现出对当前社会问题和政治问题的兴趣和关注。2008年年初，欧洲发生了几次罢工，当教师在课堂上提出要讨论罢工的问题后，学生做出了非常积极的反应。他们在做了必要的课前准备、查了有关资料后，在课堂上的讨论异常热烈，并在表达过程中不断向教师索取相关的词汇和恰当的表达方法。讨论过后，教师又让他们进行分组，在小组中通过角色扮演的形式对身边的同学就罢工问题进行采访。所有的角色都是由学生自己来决定的，有的扮演记者，有的扮演罢工工人，有的扮演公司老板或工会领袖，还有的扮演政府部门工作人员以及普通的市民，而教师只在一旁给与适当的提示和启发。他们置身于自己感兴趣的角色里，在互动的问答中，锻炼了提问与回答的能力，以及有条理地阐述观点的能力。最后教师在课堂上还要求学生总结采访的结

果,这样同时也训练了转述别人话语与进行话语总结的能力。整个一堂课,学生的情绪非常高涨,一直处在一种学习的兴奋状态,对于那些在表达时主动索取来的大量生词和表达法也没有流露出畏难情绪,反而积极地去记忆和掌握。

再比如2009年是德国进行大选的一年,因此教师就德国的选举制度作了一次生动、灵活的讨论课,也收到了良好的课堂效果。

相反,“与学生有隔膜的话题,就很难激活贮存在学生头脑中的语言材料,那么,学生会采取一种冷漠的态度”(王若江1999:43)。由于文化的差异和影响,德国学生对离婚问题,教育孩子问题这些口语课本上经常出现的话题并不怎么感兴趣,如果硬按课本的内容进行会话练习,就会出现学生不愿意开口说,或者即使开口也是不带任何感情色彩地生搬硬套课文中的原话来回答的情况,课堂气氛就会比较沉闷,也起不到拓展会话能力的效果。

由此可见,在安排口语课的主题时,一定要充分考虑到学生的文化背景,力求做到符合学生的兴趣和需求,这样才能最大限度的刺激他们开口说汉语的欲望,变被动开口为主动表达。

3、尽量弥补学生在日常生活中没有语用环境的不利条件,给他们创造生动的汉语交际环境,以此来鼓励他们用汉语进行口头交际的积极性。

为什么在国外学习汉语的学生没有去中国的留学生口语提高得快?根本原因在于在国外没有相应的汉语语言环境和语用条件。学生没有机会在现实生活中用到汉语进行交际,因而也就缺乏口语学习的积极性。

针对这一现象,教师应该尝试把多种教学形式和教学手段适当地结合起来,设计丰富的日常会话情景,让学生在模拟真实的语言环境中去完成一个个实用的交际任务,从而让他们有学了就能用的满足感和成就感。

这里就涉及到了语言教学中的交际教学法。“运用交际法教学的基本任务是设计真实的交际活动,让学生运用技能解决实际问题,要有信息差,而不要明知故问,或仅是演示、再现教学内容,一定得联系语用。”(刘晓雨2001:29)

例如:在学习了有关贷款的课文后,教师让学生在各自的小组内模拟了一次贷款买房的全过程。其中所包含的交际功能一环扣一环:先要与售楼人员进行沟通,然后模拟看房的情景,最后再去银行贷款。在整个过程中,学生表现出了极大的创造性与参与的积极性。因为他们感到自己是在用汉语完成生活中一项重要而实用的交际任务。再比如,模拟公司招聘和求职的情景进行口语交际训练也是受到学生普遍欢迎的,因为他们认为将来很有可能会真正遇到用汉语求职的情况。所以,在口语课堂上设计实用

性的交际任务是可以提高学生学习汉语口语的积极性的。

教师还可以尝试运用多媒体视听手段来让学生更加亲近真实的话语环境,感受到鲜活的汉语。多媒体的教学方式直观、生动,能有效地实现信息的多维度传递,同时刺激学习者的大脑,活跃人的思维,从而使语言信息的输入成为积极的“激发性输入”。因而,多媒体环境下的口语课堂能够为学生提供生动逼真的语言环境,激发其学习兴趣,培养其在真实语境下的语言运用能力,从而切实有效地提高口语课堂教学的质量与效率。

选择合适的视听教学材料是取得多媒体口语课堂教学成功的关键。世界图书出版公司出版的《中高级汉语视听说教程——走进中国百姓生活》(刘月华 2006)是一套不错的多媒体汉语口语课的辅助材料。首先,它所选择的视频主题比较贴近现代中国老百姓的真实生活,语言地道而生动,并且难易适中,从而能让学生接触到真实的生活口语;其次,它每段视频的长度适中,大概 15 分钟左右,适合课堂的教学安排;再次,它配有详细的对白释义以及口语表达的练习,方便课堂操作。教师可以针对学生的情况,有选择地灵活使用其中的材料,让学生进行故事情节的问答、复述、表演,或通过让学生模仿剧中对白,给剧中人物配音等手段来训练学生的口语交际能力。

可见,多媒体手段的运用也能够为学生创造出生动的汉语交际环境,从而弥补了他们在现实生活中没有语用环境的不利条件,极大地激发了其口语表达的兴趣。

杨惠元在谈及语言实践活动的时候,认为“带领学生走出教室,走进社会大课堂,进行真实的交际,是学习语言必不可少的教学环节。”(杨惠元 1996: 321)在德国,虽然自然的汉语交际环境比较缺乏,但在适当的情况下,教师还是可以带着学生走出教室,在现实环境中为学生创造运用汉语的机会。比如跟学生一起去中餐馆用餐,让他们用所学的汉语完成从点菜到埋单的一系列交际任务;或者跟学生一起去商场、超市,让学生为中国教师介绍他们的消费习惯和消费文化;还可以让学生做中国教师的导游,鼓励他们用汉语来介绍当地的名胜古迹和历史文化。这些方法也会给在中国以外学习汉语的学生提供各种运用汉语口语的机会,让他们感到口语是切实有用的,从而提高对口语学习的重视和兴趣。

4、创造轻松的课堂氛围也是提高口语课堂效率的有效途径之一。

学习中的焦虑情绪会直接影响语言学习的效果,所以尽可能地为学生创造一个轻松的课堂环境和氛围对提高口语课堂的效率也是十分必要的。

学生在 90 分钟的一堂口语课上是有一定的学习心理周期的,必然会经历信息接受的高潮期、稳定期和低潮期。当学生的兴奋点和注意力有些分散和弱化的时候,教师如果能够在课堂上就某一情景恰到好处地开个即时

的小玩笑,就可以马上把学生的注意力又重新集中起来,同时又能缓解他们的学习疲劳感,活跃课堂气氛。

比如有一次,在进行有关四季的会话练习时,一个学生说:“在我的家乡,我最喜欢夏天。夏天,很多年轻人结婚,很多年轻人喜欢在夏天喝很多酒。”她的语段表达中缺少一定的逻辑顺序和必要的衔接手段,但因为这是一个比较内向,一说汉语就容易紧张的学生,而且其他同学在她表达的时候也明显地注意力不集中了,所以此时,教师并没有急于指出她表达中的问题,反而是利用其中的逻辑问题当即开了一个玩笑:“明白了,因为喝了很多酒,所以很多年轻人结婚了。”当学生们反应过来的时候,一下子都笑了,注意力又重新回到了课堂上来。这个学生的紧张情绪也没有了,并从中意识到在口语表达中逻辑顺序的重要性。实践证明,幽默的教学语言和轻松的课堂氛围是能够提高课堂教与学的效率的。

为了避免造成课堂上的学习焦虑情绪,在叫那些不善开口表达的学生回答问题的时候也要讲究策略。对那些口语较弱的学生来说,如果在开始的时候以点名的方式强迫他们来回答问题常常会加重他们对汉语口语的畏惧心理,使他们在紧张的情绪下更开不了口。这种在课堂上的尴尬经历又会进一步造成其学习心理上的阴影,从而形成恶性循环。因此,对于这类学生,在开始的时候,先不要强迫他进行即兴的口语表达,而是让他先做有准备的口语练习,比如说让他作一个可以事先准备的口语小报告。他可以提前写好,并由教师批改过,然后在课堂上完成,这样一方面不容易紧张,一方面也比较容易成功,从而得到同学们的回应和肯定,这对他学汉语的自信心是一个极大的鼓舞。鼓励和赞赏对于成年学生也是有积极作用的。当他有了自信心和积极性,通过自身努力,也会相应地提高口语水平,渐渐地从怕说汉语转变为爱说汉语。

要想创造轻松的口语课堂环境,教师还要注意有策略地去对待学生口语表达中的错误,不同学生不同对待。对于那些性格内向的学生,要注意他们对纠错的反应,不要急于去纠正他们的每一个错误,而是有选择地去纠正他们常犯的一些普遍性的错误。重要的是要保护他们开口的积极性,帮助他们克服想说不敢说,怕说错的心理障碍。而对于那些口语表达能力较强的,喜欢开口说的学生则可以严格要求,使他们能够进一步提高汉语表达的准确度。同时,还要培养他们自我纠错的能力。根据克拉申(Stephen D. Krashen)的“监控理论”,学生具有运用所学的语言知识对自己的语言输出进行自我监控和修正的能力。²“自我监控表现为非自然的停顿、失言及自我改正。”(吴门吉 2004: 11)如果养成学生在汉语学习中自我监控的习惯,会为以后的学习打下坚实的基础。教师可以通过温和的语调,幽默的语言,以及善意的带有鼓励性的表情和手势来提示学生自己纠正表达中

² 刘清平 (2001: 27) 转引 Krashen, S. D. 1985 *The Input Hypothesis: Issues and Implication*. New York: Longman.

的错误。比如,当学生说出“我想请你喝酒杯”这个句子时,教师不必直接帮他纠正过来,而是可以笑着说,“酒杯太硬了,我可喝不下去”,学生一听就明白了,马上也会笑着自己进行纠正,“我想请你喝杯酒”,因为是在一种幽默的氛围中自己纠正的错误,所以印象会格外深刻。

总之,教师要尽其所能地去消除口语课堂上紧张或沉闷的因素,跟学生一起创造出一个生动活泼而幽默轻松的课堂环境,让学生感受到说汉语的乐趣和成就感,从而提高课堂效率。

三、结语

口语教学课堂具有开放性和互动性的特点,没有什么固定的模式。每个口语教师在面对不同的学生的时候,都会有不同的教学经验。但原则如一,即一切的课堂活动都应该是为学生更好地开口说汉语,提高口语交际能力而服务的。因此,在德国高校的中级汉语口语教师应当在明确此阶段口语教学重点的基础上,根据德国学生的文化背景和实际情况来安排教学内容,本着尊重学生的意愿和需求的原則来组织课堂教学。这样,学生才会积极地参与到课堂活动中来,从而真正有效地提高课堂教学的质量与效率。笔者在此仅想借本文抛砖引玉。另需指出的是,笔者在本论文写作中受到了语用学理论(何自然 1988)和第二语言习得理论(蒋祖康 1999)的影响与启发,特在此说明。

参考文献

- 何自然. 1988. 《语用学概论》. 长沙: 湖南教育出版社
- 蒋祖康. 1999. 《第二语言习得研究》. 北京: 外语教学与研究出版社
- 李晓琪主编. 2006. 《对外汉语口语教学研究》. 北京: 商务印书馆
- 刘清平. 2001. “初级阶段口语教学中的纠错策略”. 《暨南大学华文学院学报》(3), 24-27
- 刘晓雨. 2001. “对外汉语口语教学研究综述”. 《语言教学与研究》(2), 27-33
- 刘珣主编. 2006. 《新实用汉语课本》. 北京: 北京语言大学出版社
- 刘月华. 2006. 《中高级汉语视听说教程一走进中国百姓生活》. 北京: 世界图书出版社
- 王若江. 1999. “汉语口语课的反思”. 《汉语学习》(2), 38-44
- 吴门吉. 2004. “监控策略及其在初级汉语口语教学中的应用”. 《暨南大学华文学院学报》(1), 10-15
- 徐子亮. 2002. “汉语作为外语的口语教学新议”. 《世界汉语教学》(4), 96-103

- 徐子亮. 2004. “会话技能训练的原理与途径”. 《暨南大学华文学院学报》(2), 19-25
- 杨惠元. 1996. 《汉语听力说话教学法》. 北京: 北京语言大学出版社
- 赵春利. 2003. “谈对外汉语语气教学”. 《暨南大学华文学院学报》(1), 19-26
- 祖晓梅. 2003. “跨文化能力与文化教学的新目标”. 《世界汉语教学》(4), 59-66

摘要

本文分析了德国高校中级汉语口语课堂的教学对象和教学环境, 从中级阶段口语教学的重点、教学对象的兴趣和需求、课堂活动的组织、语用环境的创造等几个方面探讨了如何在宝贵有限的时间内提高课堂教学效率的问题。

Summary

This paper analyzes the educational subjects and environments of mid-level spoken Chinese courses at German universities, and discusses possibilities of improving teaching efficiency regarding aspects such as the main focus in teaching speaking skills, interests and demands of the students taking part, the organization of in-class activities, and the creation of pragmatic environments.